

المعجم المحوسب الذي بين أيدينا هو معجم ثنائي اللغة أمازيغي - عربي، يعنى بمعاني الأسماء والأفعال الأمازيغية الوراينية، يوفر العديد من الخدمات البحثية، سهل الاستخدام ويعيد عن التعقيد، يدخل مباشرة إلى معاني ودلالات المدخل المعجمي وبأسلوب ميسر وواضح، موجه إلى كل مهتم باللغة الأمازيغية بغية الإطلاع على معجم لهجة من لهجات اللغة الأمازيغية والمعروفة بلهجة آيت وراين والمنضوية تحت الفرع اللهجي الريفي حسب التقسيم اللسني للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية.

هذا المعجم المحوسب قائم على محرك بحث معجمي يعمل على استعلام قاعدة البيانات المتصلة به، قصد الحصول على المعلومات المتعلقة باللهجة المدروسة من تعاريف، وترجمة بالعربية للمداخل المعجمية الأمازيغية، إلى جانب أمثلة وشواهد تبين المعاني المتعددة للمدخل المعجمي.

استخدام هذا المعجم لا يتطلب معرفة معمقة بتقنيات الحاسوب اللهم ما يتعلق ببعض العمليات الأساسية، فمستخدمه يتوجب عليه قراءة هذا الدليل حتى يتسنى له استشارته بالشكل المطلوب.

## 1. آلية استخدام المعجم المحوسب

لتيسير استخدام المعجم المحوسب، نقدم بعض الإرشادات والأسس التي التزمناها

في المعجم:

- يمكن لمستخدم المعجم المحوسب أن يصل إلى ما يبحث عنه من خلال الكلمة لأننا اعتمدنا الترتيب الأبجائي في المعجم أو من خلال الجذر أيضا لأننا أضفنا ملحقا خاصا بمعجم الجذور.

- إذا أراد مستخدم المعجم المحوسب البحث عن كلمة اشتقاقية وجب عليه تجريبها من مشتقاتها، ففي حالة الفعل عليه أن يبدأ بالبحث عنه في الصيغة المجردة، لأن هذه الصيغة هي المعتمدة في المعجم. بينما الأسماء تم الإلتزام بذكرها في صيغة المفرد المذكر، إلا في حالة وجود أسماء الجمع بدون مفرد آنذاك يتم الأخذ بصيغة الجمع. وكذلك في حالة الأسماء المؤنثة بدون مذكر.

أما بالنسبة لكيفية استخدامه، فيرجى اتباع الخطوات الآتية:

عند فتح موقع أو تطبيق المعجم المحوسب نحصل على الصفحة الرئيسية الآتية:

## معجم محوسب لمعاني الأسماء والأفعال الأمازيغية الوراينية أمازيغي - عربي

ⵍⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵏ Latin

a	b	g	g <sup>m</sup>	d	d	e	f	k	k <sup>w</sup>	h	h	ε	x	q
i	j	l	m	n	u	r	r	γ	s	s	c	t	t	w
y	z	z												

▾ Latin     ▾ الكلمة  
 بحث ...

▾ رموز واختصارات ⵍⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵓⵎⵓⵙⵓⵏ     ≡  
▾ علامات الترقيم ⵍⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵓⵎⵓⵙⵓⵏ     ≡

- أول ما نجده فيها هو الشعار "أماوار AmaWar" يمين الصفحة.
- الخيار الأول، الصفحة الرئيسية: تتضمن عنوان المعجم المحوسب، ولوحات المفاتيح الافتراضية، وخانة الخطوط اللاتني وتيفيناغ، وخانة نوع البحث بالكلمة أو بالجزر أو بالسياق، وتحت هاتين الخانتين نجد خانة البحث إذ يدخل المستخدم الكلمة أو الجزر فيعرض الموقع كل ما يتعلق بهما من معلومات، وتحت هذه الخانة نجد خانتني الرموز والاختصارات وعلامات الترقيم.

- الخيار الثاني، المحتوى: ويضم الأجناس الأدبية التي تم استعمالها كأمثلة وشواهد بالمعجم، ومنها:

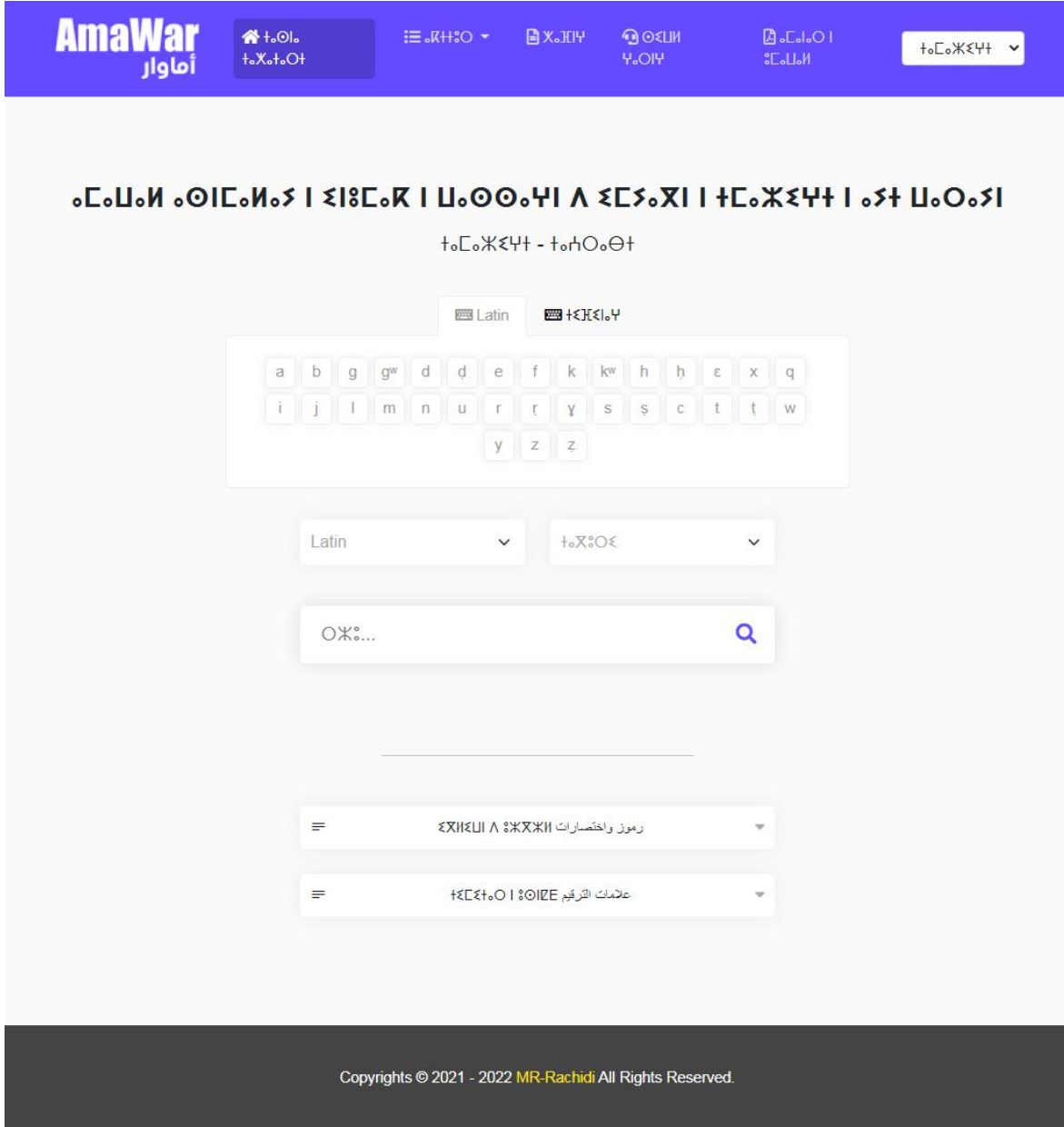
The screenshot shows the AmaWar website interface. At the top, there is a blue header with the AmaWar logo and navigation links. A dropdown menu is open, displaying the following options: حكايات, شعر (قصائد), أمثال, ألغاز, and تعابير مسكوكة. Below the menu, there is a search bar with a magnifying glass icon and a search button labeled 'بحث...'. The search bar is currently empty. Below the search bar, there are two dropdown menus: one for 'رموز واختصارات' (Symbols and Abbreviations) and another for 'علامات الترقيم' (Punctuation Marks). The footer of the page contains the text: Copyrights © 2021 - 2022 MR-Rachidi All Rights Reserved.

- الحكايات
  - الشعر
  - الأمثال
  - الألغاز
  - التعابير المسكوكة
- الخيار الثالث، حولنا.

- الخيار الرابع، اتصل بنا: من خلاله سيتمكن مستخدم المعجم من الاتصال بنا، في حالة وجود مشكل في المعجم المحوسب، أو في حالة أراد إبداء ملاحظاته عن هذا الأخير قصد تجويده وتحسينه.
- الخيار الخامس، دليل المعجم: ويشتمل هذا الدليل عن كل مايتعلق بكيفية استخدام المعجم المحوسب.
- وفي يسار الصفحة نجد لغة العرض التي تمكن المستخدم من تغيير اللغة التي يريد عرض المعجم المحوسب بها عربية أم أمازيغية، وهذا يعني بأن جميع ما تطرقنا إليه أعلاه من خيارات بالعربية قد تمت ترجمته إلى اللغة الأمازيغية، وعند استخدام هذه الأخيرة كلغة عرض فإن جميع الخيارات تبدأ من اليسار إلى اليمين بدءا من الشعار.

The screenshot shows the AmaWar website interface. At the top, there is a navigation bar with the AmaWar logo and several menu items: 'الصفحة الرئيسية', 'المحتوى', 'حولنا', 'اتصل بنا', 'دليل المعجم', and a language selector showing 'العربية' and 'الأمازيغية'. Below the navigation bar, the main heading reads 'معجم محوسب لمعاني الأسماء والأفعال الأمازيغية الوراينية' with the subtitle 'أمازيغي - عربي'. Below the heading, there is a search area with a keyboard layout for the Amazigh language, showing letters like 'a', 'b', 'g', 'g', 'd', 'd', 'e', 'f', 'k', 'k', 'h', 'h', 'ε', 'x', 'q', 'i', 'j', 'i', 'm', 'n', 'u', 'r', 'r', 'y', 's', 's', 'c', 't', 't', 'w', 'y', 'z', 'z'.

**لغة عرض المعجم المحوسب.**



## الصفحة الرئيسية للمعجم المحوسب باللغة الأمازيغية.

### 2. أسلوب عرض المادة المعجمية

تتم عملية العرض انطلاقا من ثلاث مستويات:

- أولهما، مستوى المدخل المعجمي أو الكلمة:

إذا أدخل مستعمل المعجم كلمة ما، يعمل محرك البحث بفحص قاعدة البيانات للعثور على المعلومات المتعلقة بالمدخل المعجمي، ثم يقوم بعرض كل ما يتعلق بهذا الأخير من معاني ودلالات، إلى جانب عرض الأمثلة والشواهد التي استعملت فيها هذه الكلمة بغية تحديد معانيها السياقية المتعددة.

## معجم محوسب لمعاني الأسماء والأفعال الأمازيغية الوراينية

أمازيغي - عربي

+ⵏⵓⵏⵉⵏⵓⵏⵉ Latin

a b g g' d d' e f k k' h h' ε x q  
i j l m n u r r' y s s' c t t' w  
y z z'



Latin



الكلمة



abddi

abddi

.ⵀⵏⵏⵉ

مص.مذ .ⵀⵏⵏⵉ/(u-)

= 1. وقفة 2. وقوف، توقف

شع:

tbdd d lalla yabddi n txabšt

tssfraḥ tiṭṭaw tssymay tayri dg wul

وقفت سيدتي وقفة خايبة

تفرح الأعين وتثبت الحب في القلب.



رموز واختصارات ⵏⵓⵏⵉⵏⵓⵏⵉ



علامات الترقيم ⵏⵓⵏⵉⵏⵓⵏⵉ



• ثانيهما، مستوى الجذر:

إذا أدخل المستخدم جذرا معيناً يحصل على كل ما يندرج تحته من مداخل معجمية، وفي نفس المستوى يمكن للمستخدم أن يحصل على كل ما يندرج تحت المدخل بمجرد النقر على هذا الأخير. فمثلاً إذا بحثنا عن الجذر "θOϞ" حصلنا عن جميع المداخل المندرجة تحته، كما هو موضح في الشكل الآتي:

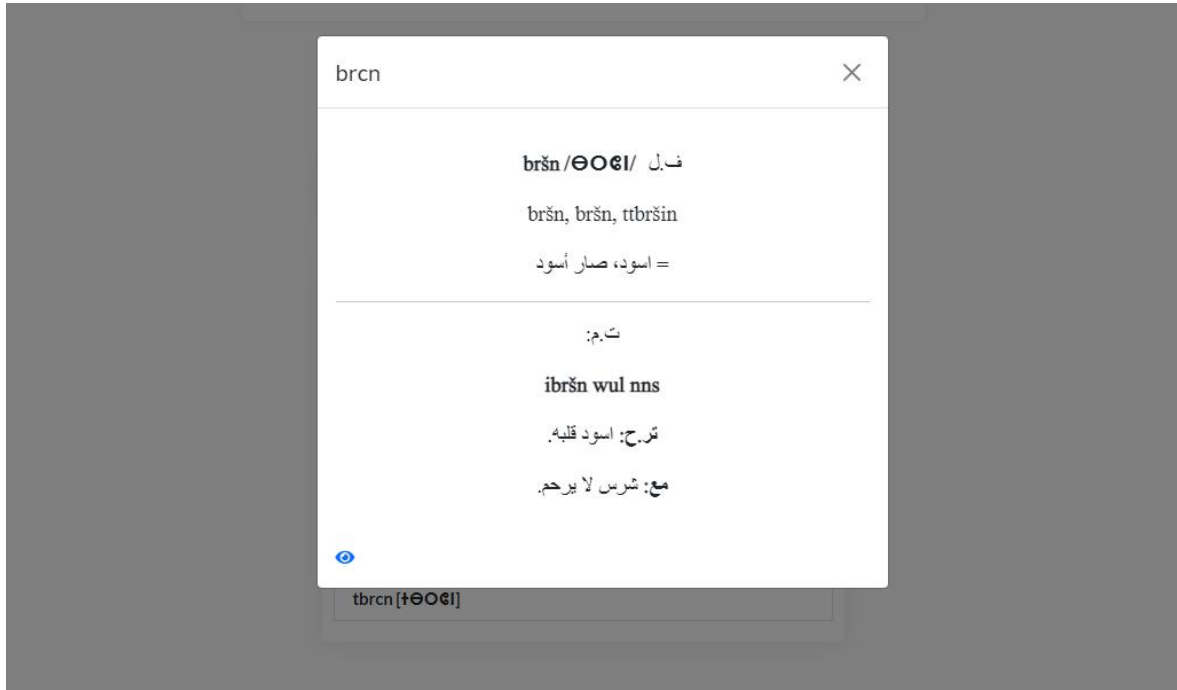
The screenshot shows the AmaWar website's search interface. The header is blue with the AmaWar logo and navigation links. The main content area is white and features a search bar with the text 'brcn'. Below the search bar is a keyboard layout with various keys. A dropdown menu labeled 'الجذر' (Root) is open, showing a list of search results for 'brcn':

- abrcan [θOϞ]
- asbrcn [θOϞ]
- brcn [θOϞ]
- sbrcn [θOϞ]
- tbrcn [θOϞ]

At the bottom of the page, there is a footer with the text: 'Copyrights © 2021 - 2022 MR-Rachidi All Rights Reserved.'

عرض الجذر θOϞ.

وبالضغط عن أحد هذه المداخل المعجمية نحصل على عرض معجمي للمدخل كما هو مبين في الشكل التالي:



### عرض معجمي لمدخل θOŋi انطلاقا من جذره.

أما في حالة عدم وجود الجذر ضمن قاعدة البيانات فإن المعجم المحوسب لن يعرض أية نتيجة.

للربط بين المستويين وتسهيلا على المستخدم حتى يتمكن من الانتقال بين المواد المعجمية المرتبطة في ما بينها بكل سهولة، تم الاعتماد على مايسمى بالنص الفائق أو النص التشعبي "hypertext".

- ثالثهما، مستوى السياق:

يقتصر هذا المستوى على عرض الكلمة التي يبحث عنها المستخدم أينما وجدت في قاعدة البيانات، إذ من الممكن أن تكون الكلمة مدخلا معجميا قائما بذاته أو كلمة واردة ضمن مدخل معجمي آخر أو واردة في مثال أو شاهد. لهذا، يمكن هذا المستوى من عرض كل ما تمت كتابته ضمن محرك البحث إذا اشتملت عليه قاعدة بيانات المعجم.



ahrkus

◦ΦOKSΘ

س.مذ **ahrkus /◦ΦOKSΘ/ (i-)**  
 ihrkusn (i-), tahrkust (th-), tihrkusin (th-)  
 = 1. **حذاء**، **حذاء** بال 2. بلغة

ت.م:

udm n uhrkus

تر.ح: وجه الحذاء.

مع: وقح وغير مهذب.

شع:

ur tyi (tmaziyt) yahrkus ur tyi yašt̄tus

tila x yils tfsus d nttat ay yriy

yr ymma d asimi

ليست (الأمازيغية) **بحذاء** وليست بخف

خفيفة على اللسان هي من درست

عند أمي رضيع.

نظ: lbylt, ašt̄tus, tiyuni



arkas

◦OK◦Θ

س.مذ **arkas /◦OK◦Θ/ (u-)**  
 arkasn (wa-)  
 = نعل جلدي، **حذاء** مصنوع من جلد البقر

شع:

ha yarkasn n uyruş yr užiž ellqn s ifilan

eişn di txxamin yar-sn tinulan

هاهي النعال الجلدية اليابسة معلقة بخيط عند الوتد

عاشوا (الرجال والنساء) في خيم وأكواخ.

نظ: tiyuni



ašt̄tus

◦GEEŞΘ

س.مذ **ašt̄tus /◦GEEŞΘ/ (u-)**  
 išt̄tusn (i-), tašt̄tust (tš-), tišt̄tusin (tš-)  
 = خف، نعل، **حذاء**، بلغة، مشابهة، صندل

شع:

ur tyi (tmaziyt) yahrkus ur tyi yašt̄tus

tila x yils tfsus d nttat ay yriy

yr ymma d asimi

ليست (الأمازيغية) **بحذاء** وليست بخف

خفيفة على اللسان هي من درست

عند أمي رضيع.

نظ: ahrkus, lbylt, tiyuni



عرض معجمي لمدخل "حذاء".

وتتم عملية البحث عبر المراحل الآتية:

1. يحدد مستخدم المعجم خيار البحث (جذر، كلمة، سياق).

أ. إذا كان خيار البحث بالجذر فيجب استعمال الخط اللاتني للبحث في هذا الأخير، وذلك انطلاقاً من لوحة المفاتيح الافتراضية التي تفعل تلقائياً عند اختيار هذا الخيار.

ب. إذا كان خيار البحث بالكلمة فيمكن استعمال الخط اللاتني أو خط تيفيناغ للبحث في هذا الخيار، ويمكن الاستعانة بلوحة المفاتيح الافتراضية للخطين التي تفعل تلقائياً عند اختيار أحدهما.

ت. إذا كان خيار البحث بالسياق فيمكن استعمال الخط العربي إلى جانب الخطوط السابقة للبحث في هذا الخيار، لأن هذا النوع يمكن المستخدم من البحث عن الكلمة باللغة العربية واللغة الأمازيغية بخطيها في مجمل ثانياً قاعدة البيانات.

2. يدخل المستخدم الكلمة أو الجذر حسب نوع البحث.

3. يبحث محرك البحث في قاعدة البيانات عن الكلمة أو الجذر.

أ. في حالة وجود الجذر أو الكلمة المبحوث عنها يتم عرض ما يرتبط بهما من معلومات.

ب. في حالة عدم وجود الجذر أو الكلمة في قاعدة البيانات فلا يتم عرض أية نتيجة.

### 3. معطيات المعجم

المداخل المتضمنة في المعجم هي كلمات موزعة بين أفعال وأسماء ترتبط بها مجموعة من المعلومات الصرفية والنحوية والدلالية، في حالة كان المدخل المعجمي اسماً فالمعلومات المرتبطة به هي: متغيره إن وجد، حالة إلحاقه، جنسه (مذكر، مؤنث)، عدده (مفرد، جمع)، نوعه (مصدر، صفة، اسم عدد، اسم مكان...)، معناه أو معانيه، أمثله وشواهد، مرادفه إن وجد. وفي حالة كان المدخل المعجمي فعلاً فإن المعلومات المتعلقة به هي: متغيره إن وجد، نوعه (لازم، متعدي، جامد)، صرفه (التام المثبت، التام المنفي، غير التام) مع حذف الحركة الأولى عند تصريفه، معناه أو معانيه، أمثله وشواهد، مرادفه إن وجد.